Julia - Ucciderò
Glossaire

Les mots de vocabulaire, divisés par section (*Les personnages*, *Le contexte*, *Avant de lire l'histoire*, *L'auteur*, *La bande dessinée*, *Pour mieux comprendre*), sont listés par ordre d'apparition.
Lorsque l'accent tonique ne tombe pas sur l'avant-dernière syllabe et, en cas de doute, la voyelle accentuée est indiquée par un tiret (par exemple : *di<u>a</u>logo*, *farmaci<u>a</u>*).

Traduzione ad opera di TperTradurre, Roma.

Abbreviazioni		**Abréviations**	
avv.	avverbio	*adv.*	adverbe
agg.	aggettivo	*adj.*	adjectif
f.	femminile	*f.*	féminin
m.	maschile	*m.*	masculin
sg.	singolare	*sing.*	singulier
pl.	plurale	*pl.*	pluriel
qc.	qualcuno	*qqn.*	quelqu'un
q.c.	qualcosa	*qqch.*	quelque chose

I personaggi

criminologa, *la*: criminologue, *la*
studiosa, *la*: spécialiste, *la*
reato, *il*: crime, *le*
città immaginaria, *la*: ville imaginaire, *la*
fisicamente, *avv.*: physiquement, *adv.*
assomigliare a qc.: ressembler à qqn.
tenente, *il*: lieutenant, *le*
si apprezzano a vicenda: ils s'apprécient mutuellement
accese discussioni, *le*: vives discussions, *les*
differenze di vedute, *le*: points de vue différents, *les*
sergente, *il*: sergent, *le*
vecchia conoscenza, *la*: vieille connaissance, *la*
riportare la calma: ramener le calme
litigare: se disputer
essere innamoratissimo di qc.: être très amoureux de qqn.
governante, *la*: gouvernante, *la*
diretta nei modi di fare: directe dans ses manières
è stata un'attivista politica: elle a été une militante politique
maniaco, *il*: maniaque, *le*
desiderio nascosto, *il*: désir caché, *le*
catturare: capturer
avvertire qc. di q.c.: prévenir qqn. de qqch.
ammiratore, *l'*: admirateur, *l'*

Il contesto

2
con le mani tremanti: les mains tremblantes
per fortuna: heureusement
interpellare: interpeller
addetto, *l'*: personne préposée à, *la*
intercettazione, *l'*: interception, *l'*
diario personale, *il*: journal intime, *le*

Giallo o nero?

3
genere "giallo", *il*: polar , *le*
storie di criminali e investigatori: histoires de criminels et de détectives
fumetto "nero", *il*: bande dessinée "noire", *la*
ladro, *il*: voleur, *le*
assassino, *l'*: assassin, *l'*
scoperta del colpevole, *la*: découverte du coupable, *la*
trionfo della giustizia, *il*: triomphe de la justice, *le*
ha per argomento indagini criminali, omicidi e altri misteri: (qui) parle d'enquêtes criminelles, de meurtres et d'autres mystères
a partire: à partir
collana, *la*: collection, *la*
fumetti neri: bandes dessinées noires
fumetti polizieschi: bandes dessinées policières
investigatori dilettanti o professionisti: détectives amateurs et professionnels

Uno sguardo su Garden City

ambientare: situer
immaginario/a: imaginaire

4
centrale di polizia: commissariat central
il tipico erotomane telefonico: l'érotomane typique qui harcèle par téléphone
eccitare: exciter
rintracciare la telefonata: localiser l'appel
così è scappato via: il s'est échappé
correva come una lepre: il courait comme un lièvre

con una mano di vernice: avec un coup de peinture
un po' di chiodi: quelques clous
non sarebbe mica male: ce ne serait pas mal du tout
non ne vale la pena: cela n'en vaut pas la peine
5
immagina di essere interrogato dalla polizia: imagine que la police t'interroge
in modo sospetto: de façon suspecte
cabina, *la*: cabine téléphonique, *la*
di preciso: précisément
io non ce l'ho con Lei: je n'ai rien contre vous
sfida, *la*: défi, *le*

Prima di leggere la storia

A scuola di criminologia con Julia

1
impedire: empêcher
prevenire: prévenir
fermare: arrêter
furto, *il*: vol, *le*
maltrattamento, *il*: mauvais traitements, *les*
rapimento, *il*: enlèvement, *l'*
omicidio, *l'*: meurtre, *le*
sequestro di persona, *il*: séquestration d'une personne, *la*
spionaggio, *lo*: espionnage, *l'*
violenza, *la*: violence, *la*
rubare: voler
2
avvisare: prévenir
vignetta, *la*: vignette, *la*
assassino seriale, *l'*: serial killer, *le*
ossessionato da: obsédé par
riattaccare: raccrocher

Alla centrale di polizia

3
usare tutte le risorse a propria disposizione: utiliser toutes les ressources à sa disposition
laboratorio di medicina legale, *il*: laboratoire de médecine légale, *le*
furgone, *il*: fourgon, *le*
auto-civetta, *l'*: voiture banalisée, *la*
in modo da agire indisturbati: de façon à agir sans être dérangé
pattuglia, *la*: patrouille, *la*
sorvegliare: surveiller
sala operat operativa, *la*: salle opérationnelle, *la*
schermo, *lo*: écran, *l'*
mica tanto: pas tellement
e io che cercavo di tirarla alla lunga: et moi qui essayais de perdre du temps
la linea è disturbata: la ligne est défectueuse
materasso, *il*: matelas, *le*
4
sequestratore, *il*: ravisseur, *le*

Gli autori

Autore del personaggio e sceneggiatore: Giancarlo Berardi

sceneggiatore, *il*: le scénariste
si ispira ad attori reali: il s'inspire d'acteurs réels
narrazione, *la*: narration, *la*

Disegnatrice: Laura Zuccheri

una storia di fantascienza: une histoire de science-fiction

Il fumetto

il mio nome non conta: mon nom n'est pas nécessaire
tenere lontana la tentazione: éloigner toute tentation
ma quella voglia torna sempre: mais cette envie revient toujours
ho deciso di lasciarmi andare: j'ai décidé de me laisser aller
troppi vizi: trop de mauvaises habitudes
coda, *la*: queue, *la*
croccantini, *i*: croquettes, *les*
è roba secca: elles sont sèches
fegato, *il*: foie, *le*
chissà dove ha la testa: qui sait où elle a la tête
un matto!: un fou !
ansimante, *agg.*: haletant, *adj.*
senz'altro: sans aucun doute
non so se augurarmelo o no: je ne sais pas si je dois me le souhaiter ou pas
giovanotto, *il*: jeune homme, *le*
intromettersi: s'en mêler
cedere q.c. a qc.: céder qqch. à qqn.
defunto/a, *agg.*: mort, e, *adj.*
di colpo: d'un coup
solo come un cane: seul comme un chien
carpentiere, *il*: charpentier, *le*
fuga d'amore: fuite d'amour
eterno/a, *agg.*: éternel, éternelle, *adj.*
incinta, *agg.*: enceinte, *adj.*
cognata, *la*: belle-soeur, *la*
intenzione, *l'*: intention, *l'*

infastidire qc.: déranger qqn.
conversazione, *la*: conversation, *la*
commettere un'ingenuità: commettre une bêtise
cavarsela: se débrouiller
non mi sono mossa di un millimetro: je n'ai pas bougé d'un millimètre
questa cosa mi sta agghiacciando: cette histoire glace mon sang dans mes veines
finalmente una buona notizia: enfin une bonne nouvelle
mica tanto: pas tellement
quel tizio: ce type
e io che cercavo di tirarla alla lunga: et moi qui essayais de perdre du temps
registrazione, *la*: enregistrement, *l'*
francamente, *avv.*: franchement, *adv.*
entrare in azione: entrer en scène
agganciare: aborder
ci siamo: on arrive
ce la sbrighiamo in fretta: on s'en occupe rapidement
è un vespaio quel quartiere: ce quartier est une poudrière
traslocare: déménager
se gridi, t'ammazzo!: si tu cris, je te tue !
traversa, *la*: rue transversale, *la*
dare nell'occhio: attirer l'attention
usare le maniere forti: utiliser la manière forte
mica è finita: ce n'est pas encore fini
ritirare: récupérer
sono tempi duri, questi: les temps sont durs
delinquente, *il*: délinquant, *le*
tira fuori i soldi!: sors tonargent !
ingegnere elettronico, *l'*: ingénieur électronicien, *l'*
non mi fermo tanto da farmi pescare: je n'y reste pas assez longtemps pour me faire attraper
ossessione, *l'*: obsession, *l'*
se ne convinca: croyez-moi
impadronirsi: s'emparer
schiavo, *lo*: esclave, *l'*
un po' alla volta: petit à petit
cerca di beccarlo: elle essaye de l'attraper
accidenti...: punaise…
persecutore, *il*: persécuteur, *le*
propositi omicidi, *i*: intentions de meurtres, *les*
non ho spiccioli: je n'ai pas de monnaie
passaggio, *il*: déposer en voiture
raduno, *il*: rassemblement, *le*
determinante, *agg.*: déterminant, *adj.*
cavolo...: mince…
azzerare: annuler
rimetterci: y perdre
essere in grado di: être en mesure de
pensione, *la*: pension, *la*
adattarsi: s'adapter
malandato/a, *agg.*: en mauvais état
eccitazione, *l'*: excitation, *l'*
cella, *la*: cellule, *la*
mantenere la parola: tenir parole
falangina, *la*: phalangine, *la*
falangetta, *la*: phalangette, *la*
dito mignolo, *il*: petit doigt, *le*
infrangere il tabù: enfreindre le tabou
punto debole, *il*: point faible, *le*
da quelle parti: par là
piantonare: surveiller
discrezione, *la*: discrétion, *la*
apparecchio, *l'*: appareil, *l'*
trovare qc. con le mani nel sacco: prendre qqn. la main dans le sac
pendiamo dalle sue labbra: on est suspendus à ses lèvres
nei pressi: aux alentours
ripetitore, *il*: répéteur, *le*
raggio, *il*: rayon, *le*
obbiettivo, *l'*: objectif, *l'*
incrocio, *l'*: carrefour, *le*
via di fuga, *la*: chemin de fuite, *le*
pazzesco/a, *agg.*: fou, *adj.*
concretizzarsi: se concrétiser
escogitare: trouver
furioso/a, *agg.*: furieux, se, *adj.*
lucidità, *la*: lucidité, *la*
mossa vincente, *la*: coup gagnant, *le*
falsa notizia, *la*: fausse nouvelle, *la*
telegiornale, *il*: journal télévisé, *le*
un gioco ad armi pari: un jeu à armes égales
barare: tricher
viene infine scovato: il est enfin découvert
deludere qc.: décevoir qqn.

Ritorniamo sulla storia

1
battuta, *la*: réplique, *la*
nuvoletta, *la*: bulle, *la*
2
intruso, *l'*: intrus, *l'*

Per capire meglio

4
travestirsi: se déguiser
ingannare: tromper
5
sistemare: ranger
dolore, *il*: douleur, *la*
scatolone, *lo*: carton, *le*
scappare: s'échapper
parrucca, *la*: perruque, *la*
11
conseguenza, *la*: conséquence, *la*

Una lingua... bestiale

12
caotico/a, *agg.*: chaotique, *adj.*
nido di vespe, *il*: nid de guêpes, *le*
essere a disagio: être mal à l'aise
intraprendente, *agg.*: entreprenant, *adj.*

Identikit del maniaco

18
identikit del maniaco, *l'*: portrait-robot du maniaque, *le*
identità, *l'*: identité, *l'*
lucido/a, *agg.*: lucide, *adj.*
furbo/a, *agg.*: rusé, ée, *adj.*
ossessivo/a, *agg.*: obsessionnel, lle, *adj.*
movente, *il*: mobile, *le*

Le onomatopee

19
squillare: sonner
colpo, *il*: coup, *le*
gomitata, *la*: coup de coude, *le*
pugno, *il*: coup de poing, *le*

Cambiare il mondo con la musica

20
è appassionato di musica: il est passionné de musique
beneficenza, *la*: bienfaisance, *la*
causa sociale, *la*: cause sociale, *la*
ricavare fondi: trouver des fonds
contrastare: lutter (contre)
carestia, *la*: famine, *la*
sostenere: soutenir
focalizzare: focaliser
decennio, *il*: décennie, *la*
sensibilizzare l'opinione pubblica mondiale: sensibiliser l'opinion publique mondiale
povertà, *la*: pauvreté, *la*
riscaldamento globale, *il*: réchauffemment global, *le*

21
essere contraddistinto/a: être caractérisé, ée par

Curiosità

il primo amore non si scorda mai!: le premier amour ne s'oublie jamais !
creatore, *il*: créateur, *le*
investigatrice dell'animo, *l'*: enquêteuse de l'âme, *l'*
indagatore dell'incubo, *l'*: enquêteur du cauchemar, *l'*
svolgimento, *lo*: déroulement, *le*
prendere in giro qc.: se moquer de qqn.
strutturato/a, *agg.*: structuré, ée, *adj.*
punta e clicca: pointer-et-cliquer